

What is the price to pay for giving a Classical
language an **international outreach?**
The case of Tamil and its Latin-speaking users.

Jean-Luc Chevillard
Hamburg (Tamillex) & Paris (HTL)

Budapest (2026/09/03)
ELTE: „Tradition & Innovation“ conference

Remarque préliminaire

Je ne parlerai pas ici de
„Dravidien“ mais de tamoul

தமிழ்

Which factors permit the international OUTREACH of a Classical Language? (1)

The continued existence of anything in the intellectual landscape of mankind (or of one of the subsets of mankind) is only possible as the consequence of a cyclical effort performed by successive generations of energetic human beings. In practice, those generations unite their efforts by means of an asynchronous protocol, where one generation of pulavar-s teaches the next, the consequence being the fact that the following sentence REMAINS FALSE

முயற்சியிற் பிறத்தலான் ஒலி நிலையாது

muyar̥ciyir̥ piṛattalāṇ oli nilaiyātu

„Because it is born from effort, SOUND IS IMPERMANENT“
(continuously FALSIFIED for many centuries by Tamil pulavar-s)

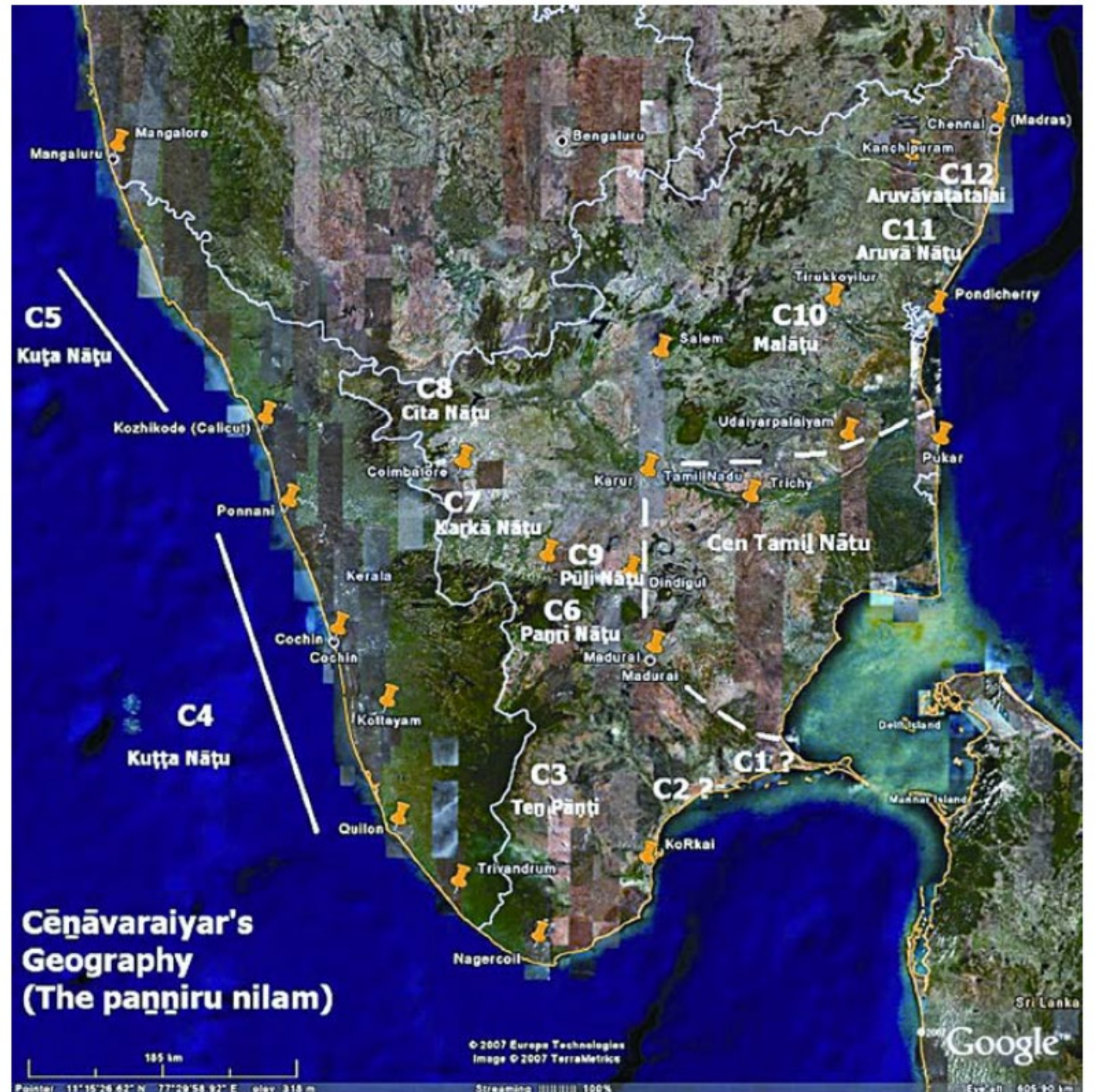
International OUTREACH DURING the age of Tolkāppiyam (தொல்காப்பியம்)

(1) இயற்சொல் (2)
திரிசொல் (3)
திசைச்சொல் (4)
வடசொல் என்று //
அனைத்தே செய்யுள்
நட்டச் சொல்லே
(TC 397c)



International OUTREACH AFTER the age of Tolkāppiyam (தொல்காப்பியம்)

(1) இயற்சொல் (2)
திரிசொல் (3)
திசைச்சொல் (4)
வடசொல் என்று //
அனைத்தே செய்யுள்
நட்டச் சொல்லே
(TC 397c)



The Tamil triglossia

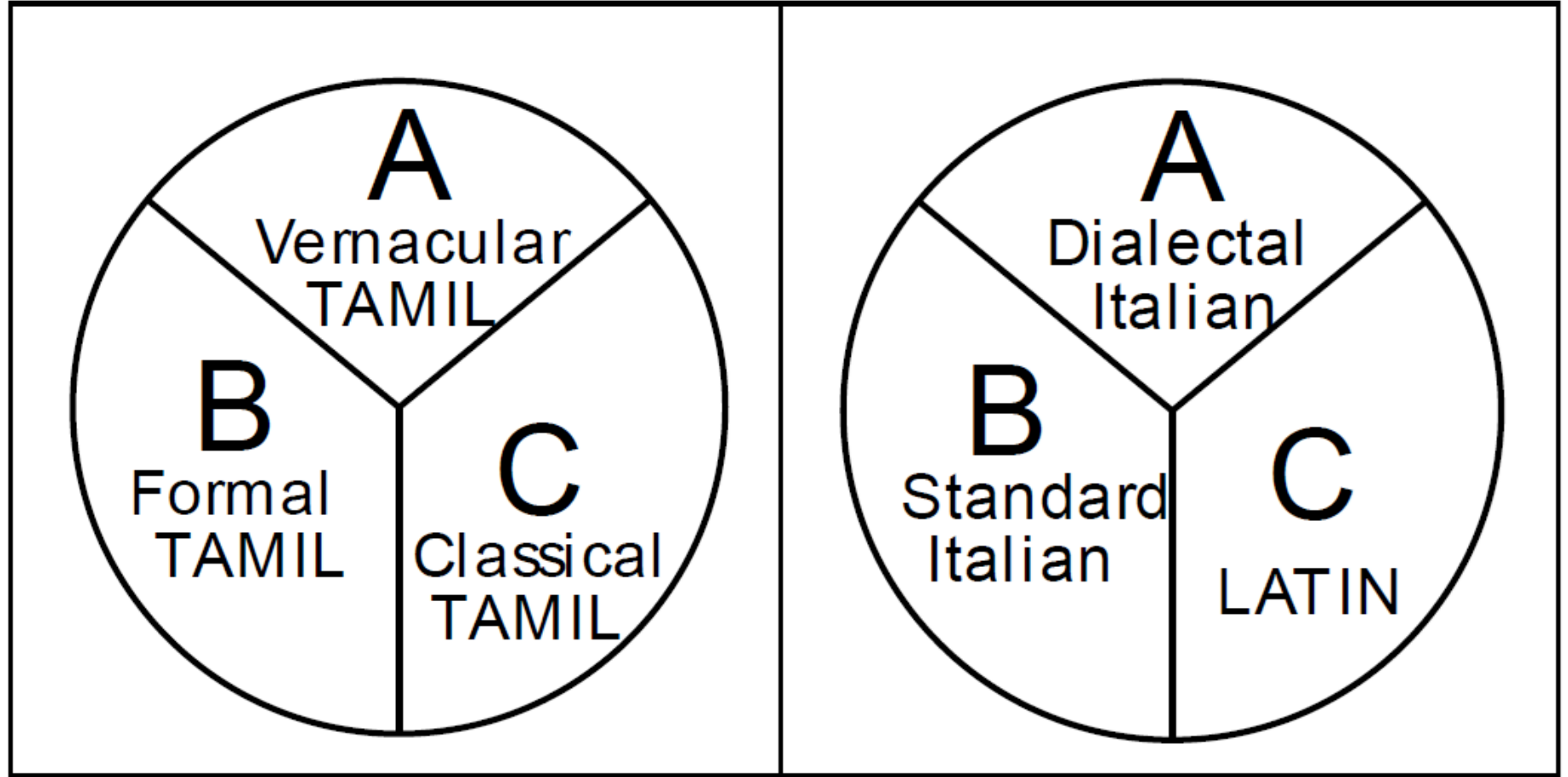
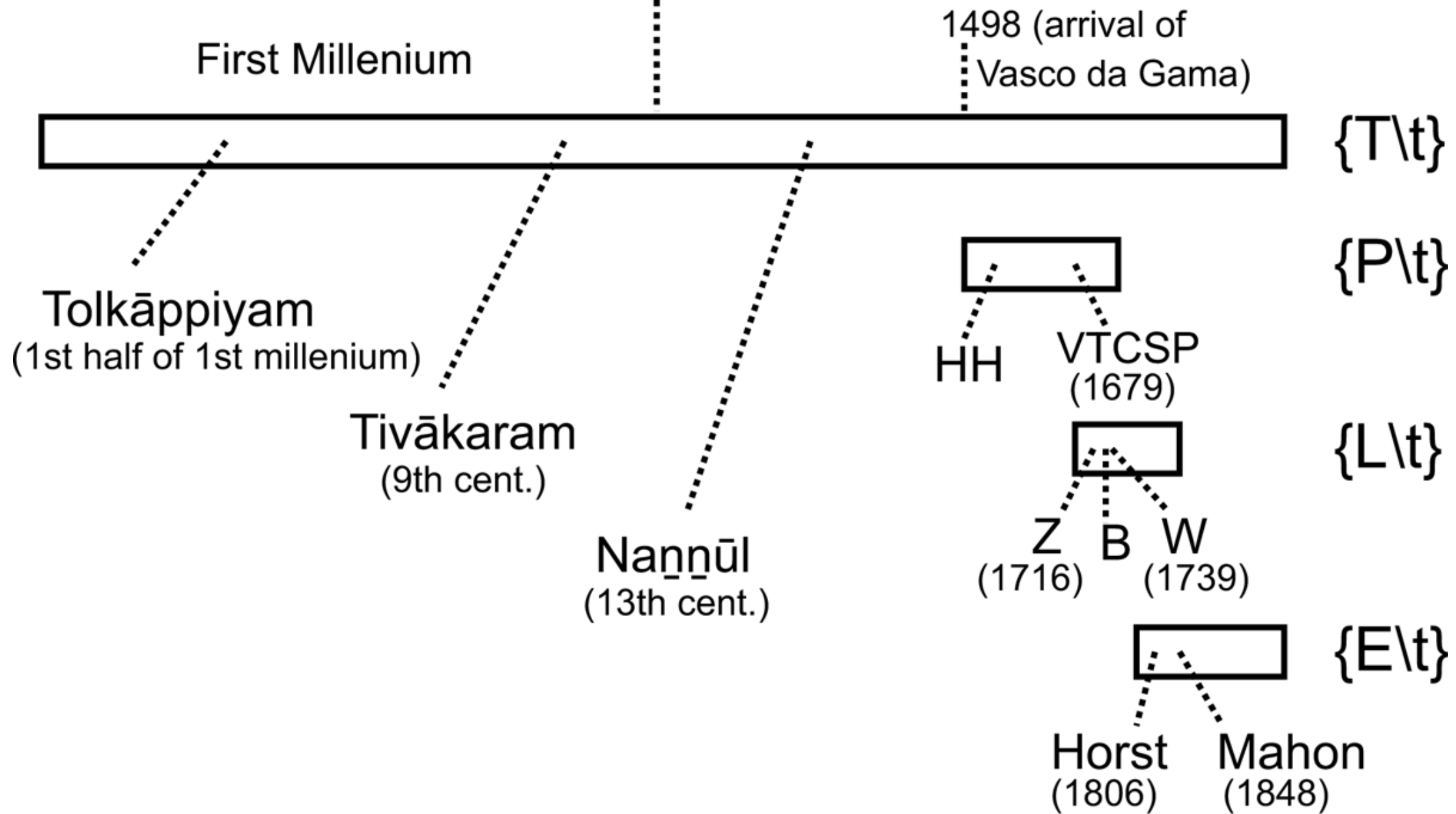


Table 2: Comparing the linguistic situation of Tamil Nadu and the linguistic situation of Italy as two examples of “TRIGLOSSIA”



International OUTREACH after the arrival of Westerners

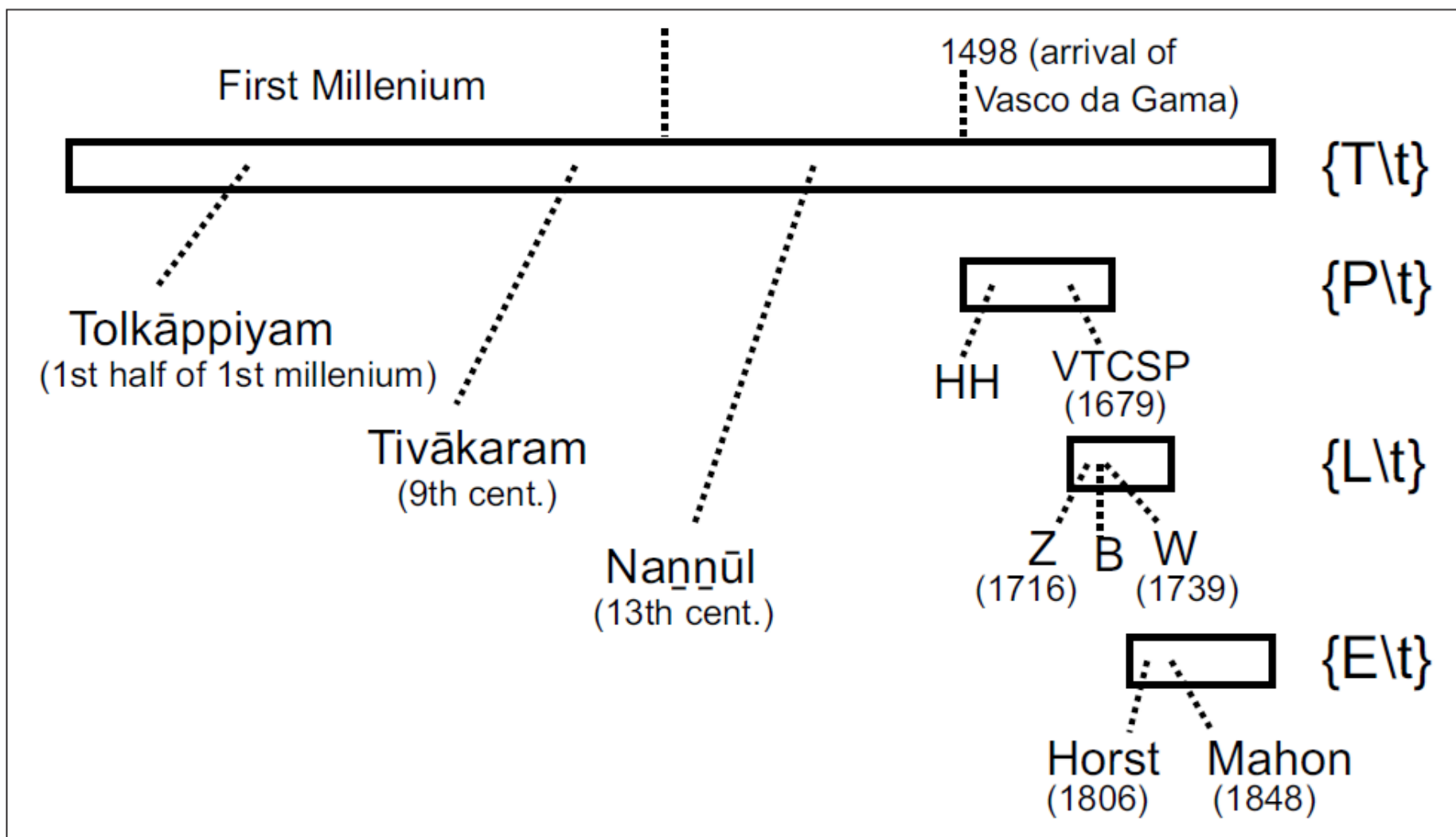


Figure 5: Brief chronology of the early stages in the description of Tamil HH = Henrique Henriques; Z = Ziegenbalg; B = Beschi; W = Walther; P = Portuguese; L = Latin; E = English; t = Tamil as object-language; $\{T\backslash t\}$ stands for a description of Tamil (=t) written in Tamil (=T).

5 prefaces for 4 dictionaries

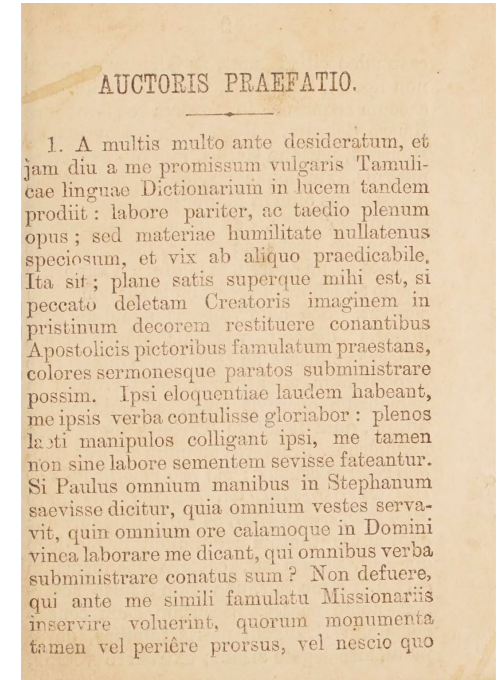
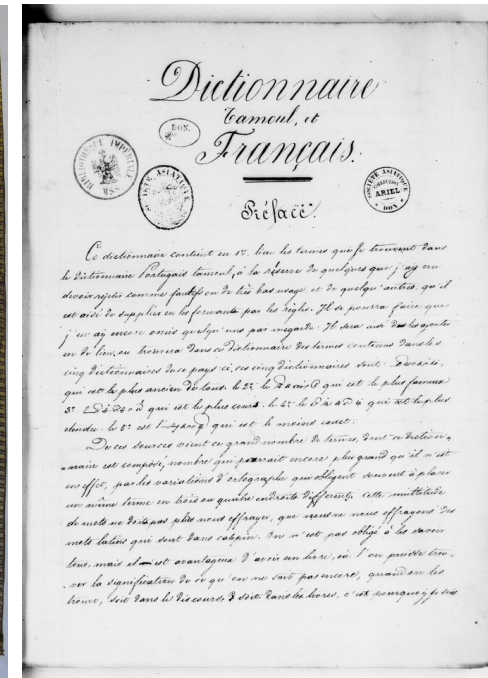
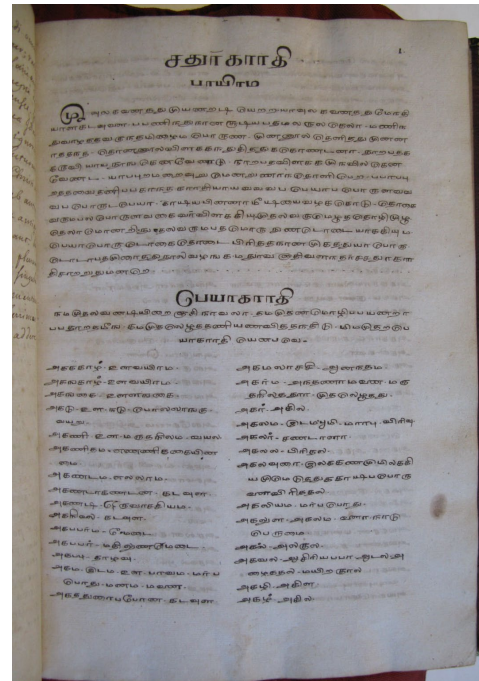
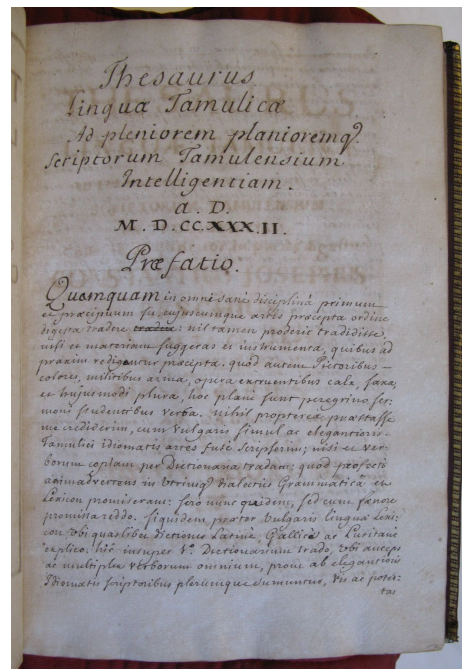
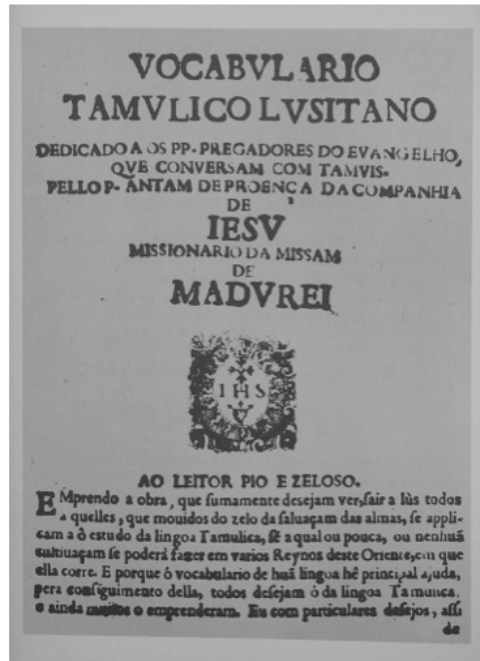
Proença's *VTCS* (1679) Portuguese preface

Beschi's
Caturakarāṭi
(1732) Latin
preface

Beschi's
Caturakarāṭi
(1732) Tamil
preface

Bourzès's (1734)
French preface

Beschi's (1742/1743) Latin preface



Which varieties of Tamil have been described or characterized across history?

- Traditional Tamil śāstric literature deals only with Classical Tamil, and mostly with Poetical composition (ceyyu!), although current usage (vaḷakku) is also occasionally mentioned.
- The colloquial variety of the Tamil language was not described before the arrival of western missionaries, who were the first to produce grammars and dictionaries for it, starting with Henrique Henriques (16th c.), Balthasar da Costa and Antam de Proença (17th c.)
- In the 18th century, Beschi understood the importance of செந்தமிழ் and started to describe it, drawing inspiration from traditional scholarship (grammars and nikaṇṭu-s)



Proença's *VTCS* (1679), Portuguese preface

Sources: Flos Sanctorum (HH), writings of Nobili (especially for the “Grandonic” [=“gr.”] vocabulary, POSSIBLY the Confessionario [for all the taboo/sexual words which greatly embarrassed their successors,], ...

Kind of words: Simple words (sometimes in double form: “vulgar” form [க ண னு] with reference to “standard” form [க ண று]), but frequently simply in the vulgar form which would nowadays be totally rejected (like for instance @ க ழு க கி ற து [kēlkkiratu] instead of [kēṭkiratu]; a few Poetical words; sizeable number of Sanskrit/Grandonic words (and reference to the fact that Brahmins use them)

Purposes: creating a tool for fellow missionaries

(Explicit) polemics: Rejects poetical vocabulary because it is not useful

correm em gente baixa, conforme ao que pode alcançar. Deixa-
r-sey tambe[m] as palavras poeticas (de que o vocabulario do P. Igna-
cio Bruno está cheio) por que não seyuem nada, pera a pratica, ou
prosa. e dellas tem os poetas. Tamuis leus vocabularios, á onde os
curiosos, que quizerem compor versos, as podem ver. Ponho porẽ
muitas palavras puramente Grandonicas, assy pera quem ler os
liuros do P. Roberto, aonde estão muitas, como por q̃ sã ordinarias
no ordinario modo de fallar dos Bramanes. Cujõ fallar hẽ ma-

Flos Sanctorum 1503, folio cviii-v: A vida dos fete dormientes

Julho.

rioadede sua cara disserõ: sancto de d's aue
mercedenos: q̃ possamos creer em esse d's
de q̃ tu preegas. 7 sam xp̃ouão as cõuerteo
aa fede ih̃u xp̃o. E quando o el rey soube fe-
zeas chamar átesy. 7 disselhes. vos outras
emganadas soes. Eu juro aos deoses q̃ le
nõ sacrificaes me⁹ ydollos q̃ vos faça mo-
rer maas morte. E disserõ ellas se quiseres q̃
q̃ sacrificamos máda alipar todas as bra-
las: 7 máda ajutar todos os homẽs no tẽ-
plo: 7 el rey fez eo assy: 7 ellas entraram no
tẽplo: 7 desçingirõ as cintas 7 lançarõnas
nos pescoços aos ydollos. 7 elles cayrom
em terra. 7 fizerõse em poo: 7 disserom aos
que hy estauã: hyde 7 chamay vossos fisi-
cos: 7 curẽ vossos deoses. E quando o el rey
esto vyo mādou emfo:car hũa q̃ chamanã
alquilina 7 mādoulhe atar hũa pedra aos
pees: 7 assy descõjuntarõ seus me⁹bros: 7 a



ello: Etam grande era o espanto das pe-
nas que auiam q̃: ho amigo negaua seu a

சூ. 1 -

நித்திரை செய்து கருத்தவாளர் -

எழு - சு - மறுதாந - நதந - ப - கருந
தமபிரானபாருடமருடெயனெகமவரு
தமாய நித்திரைகொண்ட துமவருமா -



தசுய] னன 2 [எமபொதொர்] கிசீததயானீ
கரியனெகமவதையிருடெபாபெடுததுநீ
காலத்தெயநத [எமபொதொர்] பபெசு]
என 2 ப - ப - னததெலீசீல கொயில்களக -

ப - விததுதமினாவணங்கி 2 தெயவங்கள்ளெனகமுருபங்
கரியநதக கொயில்ககளீலெவைப்பிததுததனரு -
களிகிசீததயானீகரியாநது கூடமவாசசொல
லியநதததெயவங்கரியணங்கமா - - - - - மென 2 கிசீ
சீததயானீகரியபலவாசசீன களி - - - - - ககொன அபொடு
விப்பாண - அநதபபடமனததிலிருககி 2 யுடொகா [எம

Beschi's *Caturakarāti* (1732), Latin preface

Sources: Not the words used in current speech, but the **literary** words contained in five traditional Tamil **nikaṇṭus**, or thesauri: திவாகரம், (சூடாமணி) நிகண்டு, பிங்கலம், உரிச்சொல் (நிகண்டு), கயாதரம்); which, as Beschi also points out. Are lists of synonyms and not dictionaries in alphabetical order (*synonima* , **non* Dictionaria // sunt*).

Kind of words: Literary words, which are used in all disciplines and in the literature of the Tamil country (“*monumenta Deorum, Fabularum figmenta, scientiarū // præcepta, Poëtarum carmina, astronomiæ calculos // medicinæ leges, musices, choreæq.e regulas, omnia deniq. // vel ipsa prima Grammaticæ rudimenta, elegantiori // hoc idiomate ab antiquis scripta fuisse.*”)

Purposes: Understanding of **poetical** Tamil (*centamil*); **persuading** the learned public (“*Ac profectò cum Indi omnes // auctoritati magis, quàm rationi assentiantur*”).

முனி. சிவாகாம. நிகண்ட. மருதலகரண. உரிசுத்தல. மருதலகரண

et similia; quae omnia synonyma, ~~non~~ Dictionaria
sunt. Praeterea sapientissimos scriptorum Interpretes
studiosi legendo consului; et cum amanuentium ne-
gligentia plures inriserint errores; diversa manu
exaratos libros inter se contuli: Tandem cum quam-
plurima ~~Vocabula~~ à lingua Grandonica accersita
fuerint, et Grandonicos auctores accuratis perlegens,
ad veritatis normam forte inreptos errores emenda-
re, atque ex eodem arario quam plura hauriens
verba, thesaurum hunc magis adhuc locupletare
catus sum.

Beschi's *Caturakarāti* (1732), Tamil preface

Kind of words: This dictionary is “an instrument towards understanding the words in the **treatises** (*nūrpatak karuviy āy*)”; hence, it is meant to understand the written, literary language (*centamiḷ*).

Purposes: The dictionaries is to offer a dictionary in the alphabetical order (“since the **things that are in meter are hidden**”); to explain “lofty matters (*uyar poru!*) by means of [simple] **periphrases** (*toṭar patam*)”; it is for the sake of poets, so that they may understand - and perhaps compose - poetry with ease.

Beschi's Tamil-Latin dictionary (1742/1743), Latin preface

Sources: This is a dictionary of what Beschi calls **koṭuntamiḷ**, namely the (standard) spoken variety of the language which he learned after thirty years working in the Madurai mission (*Triginta integros annos in Madurensi // Missione, ubi nullo exterarum commercio // corrupta, suo nitore viget Tamulica lingua, // ipse transegi;*)

Kind of words: the worlds that people use to speak and write among them, so the **purpose** is communication (*Hic autem, ut libri titulus satis // indicat, **vocabula tantum quae vulgo inter // loquendum ac scribendum usurpantur, et // ad கொடுத்தமிழ் spectant, ordine alphabetico // digesta referam***)

(Explicit) polemics: He criticizes Bourzés for **mixing** the literary (*centamiḷ*) and colloquial (*koṭuntamiḷ*) register of the language (*Rev. Pater Aloysius de // Bourges, natione Gallus, ingenio ac pietate // insignis, studioque ac labore indefessus, // Apostolicus olim in Madurensis Regno mihi // Commissionarius, et hujus Malabaricae // Provinciae decus ac gloria, ipse non satis // laudato animi conatu, et multorum annorum // studio ac labore, ingenti mole Dictionarium // scripsit. **Sed cum vulgaris simul ac sub- // limioris dialecti vocabula omnia com- // miscere voluisset, ac Dictionario interserere // Synonymum, ad aspicientium terrorem in // immensum excrevit opus, et quid vulgo // notum, qui ignotum Tyrones dignoscere // nequiêrunt.***)

Henrique Henriques (16th c.) before Proença, Bourzès and Beschi

688

A primeira declinação he dos nomes das castas de
videse e duas ja homes e ja mulheres
eos dos homes se acabao e .en. e no plural
e .er.

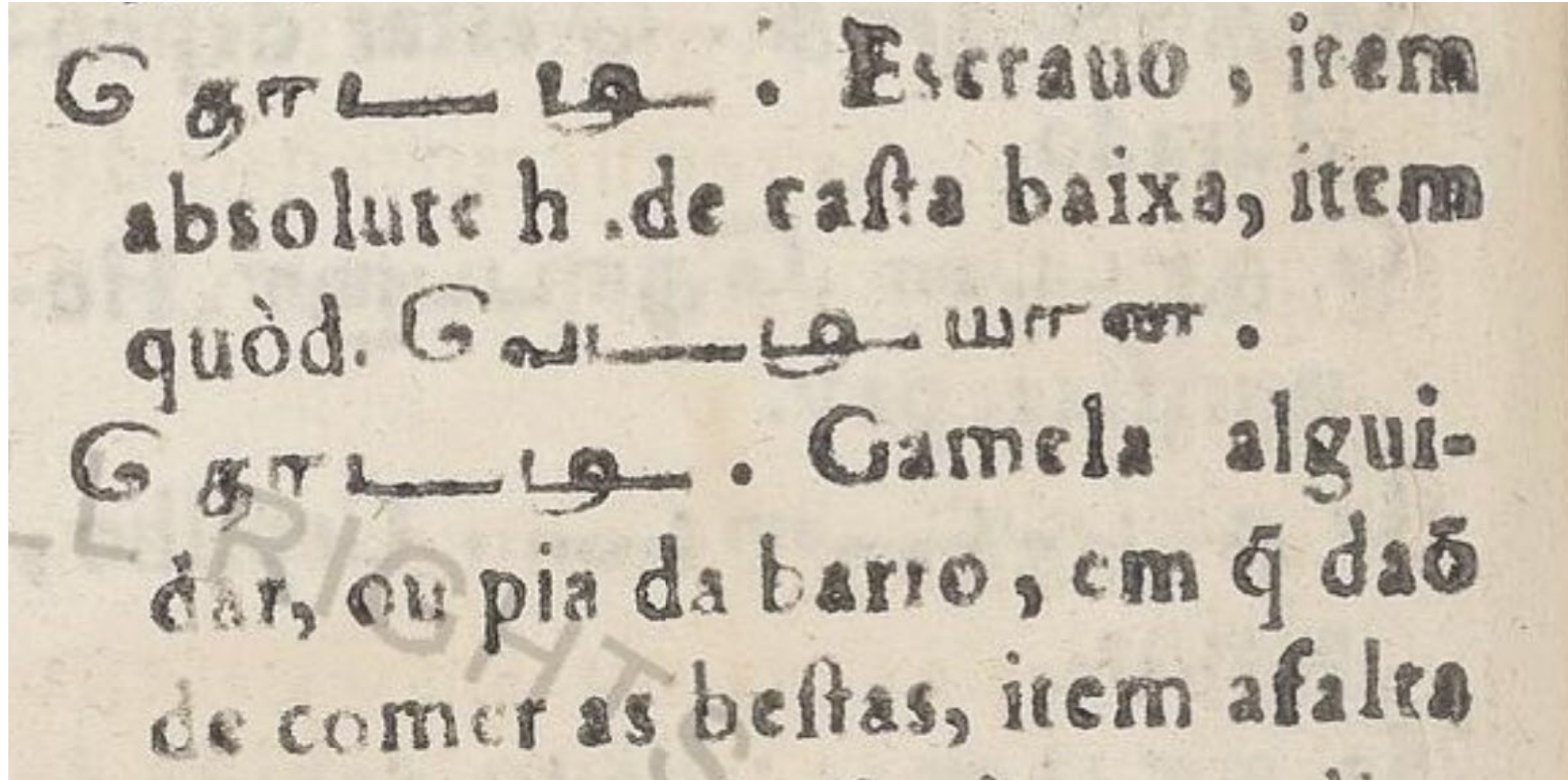
Nominatiu toutia. தெர டுயன்
toutia. தெர டுயன்
toutia. தெர டுயன்
toutia. தெர டுயன்
toutia. தெர டுயன்
toutia. தெர டுயன்

A primeira
declinação he dos
nomes das castas
[...]

Nominatiuo:
toutiaen, o toutia
தொட்டியன்



Proença (1679), after Henrique Henriques, has two entries, but which one is the correct one?



Proença (1679), [continued by following a cross-reference, which takes us from 372_R_a to 433_L_h]

Contra-mestre. Escrauo da
aldeia, officio particular -
Contra-mestre. Escravidaõ,
que esta anexa ao tal officio.



Beschi, Caturakarāti (1732)

தோயி - ததவு - யா உண்கு குடா -

தோயம - தொல உன -

தோயிமை - திருமை -

Beschi, Caturakarāti (19th c. copy)

தோடு-காதணி-சுட்டம்-பவன்
தேவதோதாழகனி-தோடு-முவி
தழ
தோடுதல-தோண்டல
தோடுதோட்டி-கமலதோட்டி
தோட்டி-கதல-பாவனகதலி
தோட்டம்-கொலகல

தோட்டி-தாம-தருதாம
தோணி-தாம-தொருத்தி
தாண்ட-தாம-தமபல-
தேவ-தமபல-தா-
மதி-தாமபல
தோண்டல-தகததல
தோண்டல-மடரி

Beschi, Caturakarāti, IMPROVED in 1824 by Tāṇṭavarāya Mutaliyār

தோட்டம். கொலெலி.
தோட்டி. அழகு - கைவு - குழகத்தி
குகக - யாவனெகுடாரி.
தோட்டம். ஒற்றுமை.
தோணி. அமபு - இலோகநாள் - சே
று - நீர் - மதிவு நுபபு - மரககலம்.

San comptai es.
O g n o z is. Sacagaworra,
l'éléphant.

Beschi Tamil-Latin (as printed in 1882) (p. 373)

தோட்டி, 1^o *servus vici,*
quod வெட்டியான் : vide.
Hinc தோட்டிமை *ejus offi-*
cium. Unde illud &c.
Vide in fine. 2^o *harpago*
elephantis.

Beschi Tamil-Latin (as printed in 1882, continued)

(n 578)

வெட்டி, *via*.

வெட்டிமை, *officium publici
urbis famuli*, qui et வெட்
டியான் dicitur.

Summing up

- These missionaries identified different varieties of the language; they were particularly attuned to the existence of other languages or registers within Tamil (Sanskrit, *centamiḷ*).
- They had different ideas concerning the hierarchy and coexistence of these terms: Proença was interested in the spoken language, Beschi wanted to isolate the literary language, Bourzés mixed the two registers.
- Perhaps because of this, Bourzés is not remembered very favourably. Beschi accused him of not having understood the internal logic of the language (of which he, Beschi, claimed insider-knowledge).

Gury, 1852, p. 231

- தோடையம் → *invocatio in poemate.*
தோட்டங்காண். *hortulanus*
தோட்டம் 1. *hortus*. 2. *ager contiguus domui.*
தோட்டி 1. *servus vici* 2. *latrinarum pur-*
gator 3. *harpago elephantis* 4. *uncus*
5. *janua*. 6. *pulchritudo.*
*தோணி. 7. *navigium minus* 8. *sagitta*
9. *ultima e* 27 *const. (SS.)* 4. *lutum*. 5. *aqua.*

APPENDIX: தேரட்டி in Tamil poetical
vocabularies and in ancient Tamil literature
(not part of the presentation)

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தோட்டி (18) - (4) பி.6:470, 471; (2) பி.10:663;
(2) சூ.11:58; வாயில்.தி.5:203;
மனைவாயில்.பி.4:234; கட்டழகு.தி.8:60;
அழகு.பி.7:183; சூ.8:24;
திருப்பொறி.தி.12:185; கதவு.பி.4:235;
சூ.7:49; கணிச்சி.பி.10:249; சூ.11:150;
கோணம்.பி.10:422.

Santhi Sadhana Index (Ti, Pi & CN)

தொட்டிமை - ஒற்றுமை.சூ.8:43.

தொடக்கம் - முதல்.தி.8:226.

Index des mots de la littérature tamoule ancienne,
p.815

தோட்டி—மது. 693 ; பதிற்று. 25-5, 38-
5, 6, 40-27, 53-19, 62-11, 71-13; பரி.
8-86, 10-49, பரி. திரட்டு. 1-32; கவி.
97-13, 138-2 ; அகம். 286-9 ; புறம்.
14-3, 150-25 ; குறள். 24-1 ; சிலப்.
14-169 ; மணி. 27-47

Index des mots de la littérature tamoule ancienne, p.814

தொட்டி—பரி. 20–51

Kural 24

உரனென்னுந் தோட்டியா னோரைந்துங் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

பரி.—(இ-ள்). திண்மை யென்னுந் தோட்டியாற் \$ பொறிகளாகிய
யானையைந்தனையும் தத்தம் † புலன்கண்மேற் செல்லாமற் காப்பான்,
எல்லாநிலத்தினு மிக்கதென்று சொல்லப்படும் வீட்டுநிலத்திற்கோர்
¶ வித்தாம், (எ-று).

4. He who guides his five senses by the hook of wisdom will
be a seed in the world of excellence.

Santhi
Sadhana
தமிழ்
இலக்கியப்
பேரகராதி,
p.1235

தோட்டி (பெ) 1. அங்குசம்: "கேட்டவை தோட்டி ஆக
மீட்டு" (அக:286:9). 2. மலை (கண்டிரக்கோ
பெருநள்ளியது மலை): "இரும்பு புனைந்து இயற்றூப்
பெரும் பெயர்த் தோட்டி" (புற:150:25-6). 3. கதவு:
"நாடுடை நல் எயில் அணங்குடைத் தோட்டி"
(மது:693). 4. வணக்கம்: "அணங்குடைத் தடக் கையர்
தோட்டி செப்பி" (பதி:62:11). 5. காவல்: "ஆர் எயில்
தோட்டி வெளவினை" (பதி:71:13). 6. தலைக் கோலத்தின்
ஓர் உறுப்பு: "தொய்யகத் தோட்டி" (கலி:97:13).
7. ஆணை: "எருமை இருந் தோட்டி எள்ளியும் காளை"
(பரி:8:86). 8. அட்ட மங்கலத்துள் ஒன்று: "அயில் முனை
வாளும் வயிரத் தோட்டியும்" (பெருங்63:26).
9. பெயர்த்து எடுத்து: "தோட்டி நின்று அளக்கும்
தொன்மை அது பெறுமே" (கல்:93:25). 10. திருப்
பொறி: "சங்கு.....தோட்டி.....திருப் பொறி ஆகும்
என்பர் அறிந்திசினோரே" (நிக.தி:12:185). 11. மனை
வாயில்: "துவாரம் வாரி தோட்டி.....மனை வாயில்
ஆகும்" (நிக.பி:4:234). 12. கட்டழகு: "ஏர்
தோட்டி கட்டழகு ஆகும்" (நிக.பி:8:60).